



550 West 14 Avenue  
Vancouver, BC V5Z 1P6

Українська Католицька Парафія  
Покров Пресвятої Богородиці

Protection of the Blessed Virgin Mary  
Ukrainian Catholic Parish

E-Mail: [office@stmarysbc.com](mailto:office@stmarysbc.com)

Phone: 604.879.5830

Fax: 604.874.2727

Website: [www.stmarysbc.com](http://www.stmarysbc.com)

---

*The No. 1 priority for ... the church is evangelization:  
"Preaching the Gospel of Jesus Christ in today's world."*

---

31 грудня, 2017

Volume 62 No. 53

December 31, 2017

---

**Служби Божі/Divine Liturgies**

Неділя/Sunday: 8:30 am in English

10:30 am (sung) in Ukrainian

**У Свята/Holy Day of Obligation**

10:30 am and 7:00 pm

**Щодня/Daily Scheduled**

7:30 am in Chapel

**Сповідь/Confessions:**-15 minutes before and  
15 minutes in the beginning of the Divine  
Liturgy - Or by appointment during the week

**Baptism** by appointment

**Anointing of the Sick/Hospital Visits/**

**Eucharist for the sick** - any time

**Marriages** - the arrangements with the priest  
have to be made months before the marriage

**Funerals** - by arrangement

**оо. Василяни/Basilian Fathers serving the**

**Parish:**- Father Serafym Grygoruk, OSBM

Administrator. Email: [serh70@outlook.com](mailto:serh70@outlook.com)

Father Joseph Pidskalny, OSBM - local Superior

Most Rev. Severian Yakymyshyn, OSBM

Bishop-Emeritus

**Неділя після Різдва.**

Преподобна Меланія Римлянка (439)



**Sunday after Christmas.**

Venerable Melania the Roman (439)

Galatians 1:11-19

Matthew 2:13-23

**Парафія Покрови Пресвятої  
Богородиці** вітає всіх гостей,  
приятелів та парафіян, які беруть  
участь у цій Службі Божі.

**The Protection of the Blessed  
Virgin Mary Parish** welcomes all  
guests, friends, and Parishioners  
participating in this Divine Liturgy.

**Songs at 10:30 Divine Liturgy:** 1) **Opening:** page 52 “Vo Vefleyemi nyini novyna”; 2) **at Communion:** page 68 “Na nebi zirka”; 3) **Closing:** page 34 “Boh sia rozhdaye”

**НИНІ: Неділя, 31 грудня; Закінчення Року. - Кава і солодке після Служби Божої** о год 8:30 і 10:30 рано.

8:30 ранку - Служба Божа й “Тебе Бога Хвалимо”

10:00 ранку - Вервиця

10:30 ранку - Служба Божа й “Тебе Бога Хвалимо”

**1 січня, понеділок: Обрізання Господа і Спаса Нашого Ісуса Христа, Святого Отця Василя Великого й Новий Рік**

10:30 ранку - Служба Божа

**5 січня, п'ятниця: Навечір'я БОГОЯВЛІННЯ (піст)**

7:00 вечора - Служба Божа й Водосвяття

**6 січня, субота: БОГОЯВЛІННЯ - ЙОРДАН (Обов'язкове Свято)**

10:30 ранку - Служба Божа й Водосвяття

7:00 вечора - Служба Божа

**7 січня, неділя: НЕДІЛЯ ПО БОГОЯВЛІННЮ - ЙОРДАНИ**

8:30 ранку - Служба Божа

10:30 ранку - Служба Божа, співана

**14 січня, неділя: 12:00 обіду - Парафіяльний Різдв'яний обід.** Всі є запрошені!

>>**New Convenience Envelope:** There is a new “**Convenience Envelope**” that replaces the blue “*My Offering*” envelope that we have been using up until now. It also replaces the “*Church Renovation Fund*” envelope that has been in use for a few months. (The Church Renovation Fund has been renamed the Parish Maintenance Fund.) In future, when using our new convenience envelope please indicate whether your donation is a general donation towards the parish, or more specifically for our Parish Maintenance Fund.

>>Have you just moved into our parish? Are you registered in our parish? Has your phone number or address changed? For new parishioners, please let us know who you are so that we can better welcome you! Registration forms are available in the parish office. For Parishioners who have moved, help us to update our records by informing the parish office.

>>**THE CENTENNIAL OF UKRAINIAN INDEPENDENCE (СТОЛІТТЯ НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ).** Banquet on 20 January 2018, at 6:00 PM. University Golf Club 5185 University Blvd. Vancouver, BC V6T 1X5. (\$100 per person). Call: Myroslav Petriw 604-936-6177; Natalia Jatskevich 778-899-8048. Please indicate special dietary requirements at time of ticket purchase vegetarian (V) or special (S) (detail)

>>**The 2018 Parish donation envelope** boxes are in the church vestibule. Please take a moment to find your box. (Please make sure that it is your box that you have taken).

**TODAY: Sunday, December 31 New Year's Eve.** Coffee and sweets available following the 8:30 and 10:30 am Divine Liturgies.

8:30 a.m. – Divine Liturgy and “We praise you, O God”

10:00 a.m. – Rosary

10:30 a.m. – Divine Liturgy and “We praise you, O God”

**January 1, Monday: Feast of Circumcision of our Lord,**

**Feast of St. Basil the Great and New Year's Day**

10:30 a.m. – Divine Liturgy

**January 5, Friday: Eve of the Feast of THEOPHANY (Day of Abstinence)**

7:00 p.m. – Divine Liturgy and Blessing of Water

**January 6, Saturday: Feast of THEOPHANY (Holy Day of Obligation)**

10:30 a.m. – Divine Liturgy and Blessing of Water

7:00p.m. – Divine Liturgy

**January 7, Sunday: Sunday after THEOPHANY**

8:30 a.m. – Divine Liturgy

10:30 a.m. – Divine Liturgy

**January 14, Sunday: 12:00 noon – Parish Christmas Dinner – Everyone is invited!**

-----

>> **PLEASE NOTE (correction)** that the Parish Dinner is on Sun., Jan. 14, 2018.

>> **2018 Parish Calendars** can be found in the church vestibule. Please take one calendar per family.

>> The 2018 Almanac “Svitlo” is now available in the bookstore.

>> **Year End Contributions.** Thank you to all parishioners for your generous donations throughout the year. For any donations that you want included on your 2017 tax receipt **ALL contributions must be in the parish office and your cheques dated no later than December 31, 2017.**

>> Please find and take a copy of an Epistle (Letter) “Prayer in the Life of the Church” at the entrance of our church. The Epistle (Letter) is from the Synod of the Bishops of the Ukrainian Catholic Church. The Epistle is both in Ukrainian and in English.

*Просимо всіх Парафіян приносити продукти для потребуючих, які не псуються (non-perishable) в першу і третю неділю кожного місяця.*

*Food Bank Donations: We encourage all parishioners to contribute to the Food Bank on the first and third Sundays of every month. PLEASE ADD YOUR SUPPORT.*

Sunday Donation for December 24– \$2,501.00

## Maintenance Work for the Exterior of the Church

The exterior of the church maintenance project is complete for this year. There are a number of issues that will be worked on in the spring, when the weather is more favourable. The parish contractual obligations with various contractors is complete except for 'holdback' on one contract.

Dear Parishioners and Friends. This is a major project for our Parish, at an overall cost that will surpass \$300,000.00. St. Mary's Parish is asking for your assistance in funding this project. Please help us to defray the cost of this most necessary renovation and maintenance project. All donations are tax-deductible. "*Convenience Envelopes*" can be found in the front entrance of the church.

To date we have received \$23,979.00 towards our renovation and maintenance project. Thank You!

HOW IS THE SON OF GOD MAN?  
(from Catechism of the Catholic Church)

470 Because "human nature was assumed, not absorbed",<sup>97</sup> in the mysterious union of the Incarnation, the Church was led over the course of centuries to confess the full reality of Christ's human soul, with its operations of intellect and will, and of his human body. In parallel fashion, she had to recall on each occasion that Christ's human nature belongs, as his own, to the divine person of the Son of God, who assumed it. Everything that Christ is and does in this nature derives from "one of the Trinity". The Son of God therefore communicates to his humanity his own personal mode of existence in the Trinity. In his soul as in his body, Christ thus expresses humanly the divine ways of the Trinity:<sup>98</sup>

The Son of God. . . worked with human hands; he thought with a human mind. He acted with a human will, and with a human heart he loved. Born of the Virgin Mary, he has truly been made one of us, like to us in all things except sin.<sup>99</sup>

Christ's soul and his human knowledge

-----  
471 Apollinarius of Laodicaea asserted that in Christ the divine Word had replaced the soul or spirit. Against this error the Church confessed that the eternal Son also assumed a rational, human soul.<sup>100</sup>

472 This human soul that the Son of God assumed is endowed with a true human knowledge. As such, this knowledge could not in itself be unlimited: it was exercised in the historical conditions of his existence in space and time. This is why the Son of God could, when he became man, "increase in wisdom and in stature, and in favor with God and man",<sup>101</sup> and would even have to inquire for himself about what one in the human condition can learn only from experience.<sup>102</sup> This corresponded to the reality of his voluntary emptying of himself, taking "the form of a slave".<sup>103</sup>

473 But at the same time, this truly human knowledge of God's Son expressed the divine life of his person.<sup>104</sup> "The human nature of God's Son, not by itself but by its union with the Word, knew and showed forth in itself everything that pertains to God."<sup>105</sup> Such is first of all the case with the intimate and immediate knowledge that the Son of

God made man has of his Father.<sup>106</sup>  
The Son in his human knowledge also showed the divine penetration he had into the secret thoughts of human hearts.<sup>107</sup>

474 By its union to the divine wisdom in the person of the Word incarnate, Christ enjoyed in his human knowledge the fullness of understanding of the eternal plans he had come to reveal.<sup>108</sup> What he admitted to not knowing in this area, he elsewhere declared himself not sent to reveal.<sup>109</sup>

Christ's human will

475 Similarly, at the sixth ecumenical council, Constantinople III in 681, the Church confessed that Christ possesses two wills and two natural operations, divine and human. They are not opposed to each other, but cooperate in such a way that the Word made flesh willed humanly in obedience to his Father all that he had decided divinely with the Father and the Holy Spirit for our salvation.<sup>110</sup> Christ's human will "does not resist or oppose but rather submits to his divine and almighty will."<sup>111</sup>

Christ's true body

476 Since the Word became flesh in assuming a true humanity, Christ's body was finite.<sup>112</sup> Therefore the human face of Jesus can be portrayed; at the seventh ecumenical council (Nicaea II in 787) the Church recognized its representation in holy images to be legitimate.<sup>113</sup>

477 At the same time the Church has always acknowledged that in the body of Jesus "we see our God made visible and so are caught up in love of the God we cannot see."<sup>114</sup> The individual characteristics of Christ's body express the divine person of God's Son. He has made the features of his human body his own, to the point that they can be venerated when portrayed in a holy image, for the believer "who venerates the icon is

venerating in it the person of the one depicted".<sup>115</sup>

The heart of the Incarnate Word  
478 Jesus knew and loved us each and all during his life, his agony and his Passion, and gave himself up for each one of us: "The Son of God. . . loved me and gave himself for me."<sup>116</sup> He has loved us all with a human heart. For this reason, the Sacred Heart of Jesus, pierced by our sins and for our salvation,<sup>117</sup> "is quite rightly considered the chief sign and symbol of that. . . love with which the divine Redeemer continually loves the eternal Father and all human beings" without exception.<sup>118</sup>

Footnotes:

97 GS 22 § 2. 98 Cf. Jn 14:9-10. 99 GS 22 § 2. 100 Cf. Damasus 1: DS 149. 101 Lk 2:52. 102 Cf. Mk 6 38; 8 27; Jn 11:34; etc. 103 Phil 2:7. 104 Cf. St. Gregory the Great, "Sicut aqua" ad Eulogium, Epist. Lib. 10, 39 PL 77, 1097A ff.; DS 475. 105 St. Maximus the Confessor, Qu. et dub. 66: PG 90, 840A. 106 Cf. Mk 14:36; Mt 11:27; Jn 1:18; 8:55; etc. 107 Cf. Mk 2:8; Jn 2 25; 6:61; etc. 108 Cf. Mk 8:31; 9:31; 10:33-34; 14:18-20, 26-30. 109 Cf. Mk 13:32, Acts 1:7. 110 Cf. Council of Constantinople III (681): DS 556-559. 111 Council of Constantinople III: DS 556. 112 Cf. Council of the Lateran (649): DS 504. 113 Cf. Gal 3:1; cf. Council of Nicaea II (787): DS 600-603. 114 Roman Missal, Preface of Christmas I. 115 Council of Nicaea II: DS 601. 116 Gal 2:20. 117 Cf. Jn 19:34. 118 Pius XII, encyclical, *Haurietis aquas* (1956): DS 3924; cf. DS 3812.

-----

## **Різдво Христове**

202 Церква святкує вочлочення Сина Божого празником Різдва Христового. Про народження Христа ангел Господній звіщає пастухам: «Сьогодні народився вам у місті Давидовім Спаситель, він же Христос Господь» (Лк. 2, 11). Отці Церкви оспівували *Різдвяну ніч як день*

*радості та миру: «Сьогодні Багатий збіднів для нашого спасіння... Сьогодні ми сподобились дару, про який не просили... Сьогодні відчинилися небесні брами для наших молитов... Сьогодні Божество вдягнулося в людину, щоб людина прикрасилася Божеством»<sup>1</sup>.*

203 Згідно з літургійними текстами, народження Дитяти «від матері без отця»<sup>2</sup> є здійсненням пророцтва Даниїла про камінь, відсічений від скелі без допомоги руки (див. Дан. 2, 45). У воплощенні Син Божий «вийшов з лона Отця і невимовним умаленням нашу нужденність прийняв»<sup>3</sup>. Він стає Тим, Ким не був, тобто людиною, через Пресвяту Богородицю – «світлу хмару, що носить небесний дощ, котрий напоїть лице землі»<sup>4</sup>.

204 У народженні Ісуса «весна благодаті... знищує безбожну зиму»<sup>5</sup>. Різдво є провісником Пасхи. Ясла розуміємо як знак гробу Господнього, а покладання Дитяти до ясел – як прообраз покладання Христа до гробу. Мир, принесене мудрецами, вже є помазанням на майбутню смерть і похорон.

205 У воплощенні Бог-Слово зволив обмежити Себе в часі: «Безначальне Слово таємничим чином прийняло початок», та в просторі: «Невмістимий обмежується плоттю». Христос прийняв смирення

дитинства на противагу обраному Адамом самовивищенню. Коли Діва прийняла у своє лоно Боже Слово, то її лоно стало *мисленним раєм*. Ягниця виносила великого Пастиря у своєму лоні, а тоді у вертепі від Діви зацвіло «Дерево життя» – Христос. Розділення між людиною і Богом, між землею і небом тепер усунене, про що небо звістило землю «устами зірки» і «собором зірок» – ангелів. Сам вертеп набуває значення царської палати, а ясла – царського престолу. Ісуса пов'язують пеленами для розв'язання людства від узів гріхів. Упалий раніше царський образ людини відновлюється аж до його повного воскресіння.

206 Виконуючи указ римського кесаря про перепис населення імперії, Йосиф, який був із роду Давидового, вирушив із Марією до Вифлеєму – рідного міста царя Давида, щоб записатися в книги перепису. Там, у Вифлеємі Юдейському, у вертепі Марія народила Дитя (див. Лк. 2, 1). Здійснилися слова пророків про Месію, сина Давидового, Який вийде з Вифлеєму (див. Міх. 5, 1). Йосиф, згідно зі словом ангела Господнього, дає Дитині ім'я Ісус, тобто «Бог спасає», «бо Він спасе народ Свій від гріхів їхніх» (Мт. 1, 21). До Новонародженого прийшли і пастухи (див. Лк. 2, 15-18), і мудреці зі Сходу (див. Мт. 2, 1-11). Поклін мудреців – представників усього людства – вказує на вселенський характер спасіння, дарованого Богом-Отцем у Сині Божому всім народам землі.

<sup>1</sup> ІСААК Сирійський, *Гомілія на Різдво // «З дерева життя»*, т. 6, № 4

<sup>2</sup> *Требник*, Чин Великого водосвяття, молитва друга.

<sup>3</sup> *Мінея*, 18 грудня, утрєня Неділі перед Різдвом Христовим, другий сідальний.

<sup>4</sup> *Мінея*, 18 грудня, утрєня Неділі перед Різдвом Христовим, стихира на хвалитних.

<sup>5</sup> *Мінея*, 18 грудня, утрєня Неділі перед Різдвом Христовим, стихира на хвалитних.

## 1. Тебе Бога хвалимо

*(Подячна пісня св. Амвросія, еп. Медиоланського)*

Тебе Бóга хва́лимо,\* тебе Гóспода визнаємо.  
Тебе, Предвiчного Отця, вся земля величає.  
Тобі всі ангели, тобі небеса і всі сили;  
Тобі херувими й серафими безперестанними  
голосами співають:

Свят, свят, свят Господь Бог Саваот!  
Повні небеса і земля величної хвали твоєї.  
Тебе хвалить преславний апостольський хор.  
Тебе хвалить збір пророків.  
Тебе хвалить пресвітле мучеників воїнство.  
Тебе по всій вселенній ісповідує свята Церква:  
Отця незбагненної величності,  
Поклоняємого твого істинного і єдинородного  
Сина, і Святого Утішителя Духа.

Ти Цар слави, Христе,  
Ти Отця предвiчний Син єси.  
Ти для спасіння людини,  
Не погордив дівочою утробою.  
Ти переміг смерті жало,  
Відчинив для віруючих царство небесне.  
Ти праворуч Бóга сидиш у славі Отця;  
Як Суддя, віруємо, маєш прийти.  
Тому тебе просимо: Допоможи рабам твоїм,  
Що їх викупив ти своєю дорогоцінною кров'ю:  
Сподоби зі святими твоїми\*  
У вічній славі твоїй царювати.

## 1. We Praise You, O God

*(A Hymn of Praise and Thanksgiving of St. Ambrose)*

You are God; we praise You; You are the Lord; we acclaim You;

You are the eternal Father; all creation worships You.

To You all angels, all the powers of heaven, Cherubim and Seraphim, sing in endless praise:

Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of Your glory.

The glorious company of apostles praise You. The noble fellowship of prophets praise You.

The white-robed army of martyrs praise You. Throughout the world the holy Church acclaim You:

Father, of majesty unbounded, Your true and only Son, worthy of all worship, and the Holy Spirit, advocate and guide.

You, Christ are the King of glory, eternal Son of the Father.

When You became man to set us free, You did not disdain the Virgin's womb.

You overcame the sting of Death, and opened the kingdom of heaven to all believers.

You are seated at God's right hand in glory. We believe that You will come, and be our judge.

Come then, Lord, sustain Your people, bought with the price of Your own blood,

And bring us with Your saints, to Your everlasting glory.